

# El Libro de confesión de Medina Pomar (II)

Hugo O. BIZZARRI y Carlos N. SAINZ DE LA MAZA

Continuamos la publicación del *Libro de confesión de Medina de Pomar*, ahora en la parte común a los manuscritos *H* y *F* (Biblioteca Nacional de Madrid, signaturas *Ms. 9535* y *Ms. 8744*, respectivamente). La primera parte de la obra se publicó en *Dicenda*, 11 (1993), pp. 35-55.

[fol. 28v] (...)

*<sup>1</sup> De cómo aprovecha poco la confesión a aquellos que, non enbargante que se confiesan, non an entención de emendar su vida e partirse de los pecados | <sup>2</sup>.*

Dize Sant Gregorio: «Non satisfaze ninguno en la confessión sy non se parte del pecado». Sant Agustín<sup>3</sup>: «Non se quita el pecado sy lo ageno non es restituydo a su duenno». *Exe[n]plo<sup>4</sup> [I]*: Léese en los miraglos de Sant Gerónimo que como un buen obispo oviese un sobrino muy fermoso a grant maravilla, desde que llegó a hedat<sup>5</sup> de diez e ocho annos finóse, e por duelo que d'él

---

<sup>1</sup> A partir de aquí comienza el texto común de *F*, fol. 178r. Por ser sistemáticas o muy frecuentes, no anotaremos las siguientes variantes gráficas: Agustín *F* Agustín; así/-y *F* así; biviste, fizieron, quisiese, rescibiste, etc. *F* beviste, fezieron, quesiese, rescebiste, etc.; Ecclesiástico *F* Eclesiástico; fruto *F* fructo; grant *F* gran; pecado/-r *F* peccado/-r; profeta *F* profecta; Salomón *F* Salamón; sant/-a *F* sanct/-a; segunt *F* segund; verguença *F* verguenna; Ysidero *F* Ysidro. Las notas alfabéticas corresponden a las citas bíblicas que se identifican al final del texto.

<sup>2</sup> *F* fol. 178v.

<sup>3</sup> *F* item Sanct Agustín.

<sup>4</sup> *F* exienplo.

<sup>5</sup> *F* edat.

avían las gentes [fol. 29r] fizieron por él grant llanto. E como el buen obispo desease saber en qué estado avía pasado<sup>6</sup> aquel su sobrino, rogó muchas vezes a senor Sant Gerónimo quel toviese<sup>7</sup> por bien de le ganar del Sennor Díos tanta graçia que le fuese revelado en qué logar l<sup>8</sup>era<sup>9</sup> aquel su sobrino. E como un día a ora de nona aquel obispo estodiense<sup>10</sup> en oración en una cámara, olió a desora un tan grant fedor que lo non podía sufrir. E él<sup>11</sup> estando maravillado, do<sup>12</sup> venía tan grant fedor vido el alma de aquel su sobrino en grant pena e muy aborresçible e espantable de ver. E como él viese tan fea cosa, con miedo que ovo cayó como muerto. E a poco rato, como el obispo fuese tornando<sup>13</sup> en sí, preguntó si era aquella el alma de su sobrino<sup>14</sup>. Respondió: «Yo só aquel el qual [fol. 29v] nunca deviera ser nascido nin oviera sido<sup>15</sup> tu sobrino, ca só dapnado para siempre en la[s] penas perdurables del infierno<sup>16</sup>». Dixo el obispo: «¿Cómo fueste apartado de la misericordia de Díos, pues tan poco tienpo acá biviste<sup>17</sup> e te confesaste e rescibiste los sacramentos de la Sancta Yglesia?»<sup>18</sup>. Respondió el alma: «Por eso non merescí aver la misericordia de Díos, porque aunque me confesé non me arrepentí como deviera de mis pecados, nin ove firme propósito en mi coraçón que si biviera <avía> de emendar mi vida»<sup>19</sup>. E como esto dixiese desapareçió e tan grant fedor quedó en aquella cámara que por luengo tienpo non osava entrar en ella ninguno<sup>20</sup>. Contra el qual dize el propheta Da- [fol. 30r] vid: «Si yo [en] el mi coraçón guardé la maldat<sup>21</sup>, non me oyrá el Sennor»<sup>22</sup>.

### *De cómo es p<r>açible<sup>23</sup> a Dios la confesión*

Dize el Sennor en el Evangelio: «Quien a mí confesare ante los omnes confesarl<sup>23</sup> é<sup>23</sup> Yo ante los ángeles del mi Padre»<sup>b</sup>.<sup>24</sup> Salamón: «Quien ascon-

<sup>6</sup> avía pasado: *F* era.

<sup>7</sup> *F* que toviese.

<sup>8</sup> *F* fol. 179r.

<sup>9</sup> *F* estava.

<sup>10</sup> *F* estoviesse.

<sup>11</sup> *F* om. él.

<sup>12</sup> *F* donde.

<sup>13</sup> fuese tornando: *F* tornase.

<sup>14</sup> *F* add. E.

<sup>15</sup> oviera sido: *F* deviera ser seydo.

<sup>16</sup> *F* add. E.

<sup>17</sup> *F* beviste.

<sup>18</sup> e te confesaste (...) Yglesia: *F* E rescibiste [fol. 1 79v] los sacramentos de la Yglesia e te confessaste E.

<sup>19</sup> que si (...) vida: *H* que si biviera de emendar mi vida *F* de emendar mi vida si beviera.

<sup>20</sup> entrar (...) ninguno: *F* ninguno entrar en ella.

<sup>21</sup> Si yo (...) maldat: *F* si yo en mi coraçón ascondiere la maldad.

<sup>22</sup> Restituimos la abreviatura de *H* de acuerdo con otras formas similares en el manuscrito (por ej<sup>o</sup>, «progo»).-*F* pazible.

<sup>23</sup> *F* add. he.

<sup>24</sup> *F* fol. 180r; add. Item.

de los sus pecados mal será d'él<sup>25</sup>. El que se confesare e<sup>26</sup> partiere d'ellos misericordia alcançará»<sup>c</sup>. *Enxiemplo*<sup>27</sup> [II]: Como una noble duenna cayese en un pecado, acordó luego a se partir d'él, enpero avía grant vergüença de confesar lo que avía fecho<sup>28</sup>. E como ella trabaj[as]e<sup>29</sup> por bevir segunt<sup>30</sup> la voluntad de Dios e fazer otros muchos<sup>31</sup> bienes aviendo esperança que Dios avría d'ella piadat<sup>32</sup> e la perdonaría<sup>33</sup>, el Nuestro Sennor, viendo los sus bienes e<sup>34</sup> buenas obras que fazía aparesçióle una no- [fol. 30v] che, e por la llaga del costado mostról<sup>35</sup> el corzaçón deziendo: «Ves aqui el mi corzaçón; ¿por qué non me quieres tú<sup>36</sup> mostrar | <sup>37</sup> el tuyo?» E ella estando con grant miedo non osava responder, a la qual el Sennor tomó de<sup>38</sup> la mano e metióla en la llaga del su costado; e desapareçió<sup>39</sup>. E ella tornando en sí, entendió que aquella visión no le avía acaesçido salvo porque plazía a Dios que se confesase del mal que avía fecho. E asý tomando esfuerço contra la malicia del Diabolo, confessóse e fue librada; e otrosí quedóle la mano ensangrentada de la llaga del costado, que por luengo tienpo nunca pudo sacar la manziella de la sangre<sup>40</sup>. Dize el propheta David: «Yo confesaré [fol. 31r] contra mí la mi maldat e Tú, Sennor, perdonarás el mi pecado»<sup>d</sup>. Ytem Sant Agostín: «En esta vida es tienpo de penitencia; por ende, confiesa lo que feziste».

*Contra los que non se quieren confesar de los pecados por vergüença*

Dize el Ecclesiástico: «Non ayas vergüença de confesar los tus pecaldos<sup>41</sup> nin te dexes caer so todo pecado»<sup>e</sup>. Ytem: «Qui<sup>42</sup> aquí non fiziere penitencia nin en el otro mundo fallará indulgença»<sup>f</sup>. *Enxiemplo* [III]: Como una mugier oviese caído en un pecado, ella e su marido estando solos, començó de

<sup>25</sup> *F add. E.*

<sup>26</sup> *F add. se.*

<sup>27</sup> La palabra *enxiemplo* está colocada frecuentemente en el texto de forma arbitraria, a veces al comienzo del mismo, a veces a manera de cuña en la primera frase del relato (en este caso, tras «cayese»). La colocamos en todos los casos al comienzo del texto narrativo.

<sup>28</sup> grant vergüença (...) fecho: *F* gran vergüenna de se confesar d'él.

<sup>29</sup> *H* trabaje.

<sup>30</sup> *F om.* por bevir segunt.

<sup>31</sup> otros muchos: *F* muchos otros.

<sup>32</sup> *F* piedat.

<sup>33</sup> *F add. E.*

<sup>34</sup> viendo (...) bienes e: *F* veyendo las sus.

<sup>35</sup> *F* mostróle.

<sup>36</sup> *F add.* a mí.

<sup>37</sup> *F fol. 180v.*

<sup>38</sup> *F om.* de.

<sup>39</sup> *F* desapareçióle.

<sup>40</sup> *F om.* e otrosí (...) sangre.

<sup>41</sup> *F fol. 181r.*

<sup>42</sup> *F* que quien.

sospirar; a la qual preguntó el marido que<sup>43</sup> por qué sospirava. E ella contó el pecado que avía fecho; a la qual dixo<sup>44</sup> el marido que por qué non **[fol. 31v]** se<sup>45</sup> confesava, e ella respondió: «¿Cómo me confessaré de tan grant maldat a los que conosco e cada día veo e me veen?». E el marido le dixo: «Pues confiésate a aquellos religiosos que vienen algunas vezes aquí al lugar». l<sup>46</sup> E ella non quiso tomar su consejo, mas puesta en su<sup>47</sup> desesperación por tentación<sup>48</sup> del Diabolo aguardó un día que ninguno non estoviese<sup>49</sup> en casa e cerró la puerta e con una su navaja degolló dos ninnos suyos fijos, e a sí eso mesmo<sup>50</sup>. E en esta manera dio gozo acabado al Diabolo. Dize Sant Agostín: «Non ayas vergüença de te confesar, ca yo pecador só<sup>51</sup> como tú e omne só como tú. E<sup>52</sup>, pues, omne pecador, confiésate<sup>53</sup> al pecador». Ytem Salomón: «Aborresçe el Sennor a los pecadores e mucho **[fol. 32r]** es misericordioso a aquellos<sup>54</sup> que se tornan a Él por penitencia»<sup>55</sup>.

*Contra los que esperan de fazer penitencia al tiempo [de la vegez e]<sup>56</sup>  
de la muerte*

Ysaías propheta dize<sup>56</sup>: «Quien mal bive e espera que<sup>57</sup> al tiempo de la muerte fará penitencia peligroso es»<sup>58</sup>. Ytem Sant Gregorio: l<sup>58</sup> «Asaz es ageno de la fe aquel que espera al tiempo de la vegez que se tornará a Dios por penitencia». Ytem<sup>59</sup> Çessario dize: «¿Por qué toma tanta presunçión en sí<sup>60</sup> omne deziendo: “Quando veniere a la vegez emendaré mi vida”, como un día de vida non ha en su poderío?». *Enxiemplo [IV]*: Cuenta Sant Gregorio Papa que como un rico omne veniesse al tiempo de su muerte, vido a desora muchos diablos derredor<sup>61</sup> de su cama. E con miedo que avía, con cara espantable rebolvíase a una parte e a otra çerrando **[fol. 32v]** los ojos por los non ver. Mas como non podiesse sufrir tan feas visiones, con grant

<sup>43</sup> *F om.* que.

<sup>44</sup> *F* avía dicho.

<sup>45</sup> *F om.* se.

<sup>46</sup> *F fol. 181v.*

<sup>47</sup> *F om.* su.

<sup>48</sup> *F* tentación.

<sup>49</sup> *F* estoviese.

<sup>50</sup> suyos (...) mesmo: *F* suyos e a sí mesma.

<sup>51</sup> *F* soy.

<sup>52</sup> *F om.* e omne (...) tú E.

<sup>53</sup> *F add.* a omne peccador confiésate.

<sup>54</sup> *F* los que.

<sup>55</sup> *H om.* de la vegez e.-El epígrafe apareçe en *H* integrado en el texto.

<sup>56</sup> *F om.* dize.

<sup>57</sup> *F om.* que.

<sup>58</sup> *F fol. 182r.*

<sup>59</sup> *F om.* Ytem.

<sup>60</sup> *F add.* el.

<sup>61</sup> *F* derredor

espanto dio<sup>62</sup> bozes deziendo: «¡Tregas, tregas<sup>63</sup>, siquiera por |<sup>64</sup> tres días!». Él<sup>65</sup> non meresciendo ser oýdo de Dios, fue arrancada la su alma con grant crueldat<sup>66</sup>. E asý es de creer que fue levada de aquellos malos spíritus<sup>67</sup> a los ençerramientos del Infierno. Dize Sant Agostín: «El que espera que a la fin de su vida faga<sup>68</sup> penitencia, sy él es seguro<sup>69</sup> yo non lo só<sup>70</sup>, ca ¿qué aprovecha la penitencia quando los pecados dexan a la persona e non la persona a<sup>71</sup> los pecados?». E por eso<sup>72</sup> es dicho «dexar los pecados a la persona» quando espera que a la vegés o a la fin de su vida fará penitencia<sup>73</sup> [fol. 33r] e se emendará después que ya non pu[e]de<sup>74</sup> pecar. Ca estonce es plazentera a Dios la penitencia quando la persona dexa los pecados, esto es<sup>75</sup>, quando podría pecar e por amor de Dios dexa de pecar. Ca<sup>76</sup> alabança de los quales dize Sallamón<sup>77</sup>: «Podiera traspasar<sup>78</sup> e non quiso, e fazer mal e non lo fizo»<sup>1</sup>.

*De cómo escogieron muchos de los que a Dios temían ser aquí purgados de sus pecados por escapar de las penas del otro mundo*<sup>79</sup>

Dice <el Nuestro Sennor Ihesu Christo><sup>80</sup> por el Propheta: «Lavavos e estat linpios, e quitat<sup>81</sup> de ante mis ojos la maldat de vuestros coraçones, e çessat de fazer [fol. 33v] mal; e si los vuestros pecados fueren negros, yo los tornaré blancos como lana blanca»<sup>1</sup>. *Enxiemplo [V]*: De Sancta María Madalena<sup>82</sup>, que seyendo<sup>83</sup> tan mala de su cuerpo, enpero tornada al Sennor por penitencia e partiéndose de los pecados, meresció alcançar perdón e ser diçípula del Nuestro<sup>84</sup> Sennor. Otro *Enxiemplo [VI]*<sup>85</sup>: De Sant Pedro,

<sup>62</sup> F daba.

<sup>63</sup> F treguas treguas.

<sup>64</sup> F fol. 182v.

<sup>65</sup> F E.

<sup>66</sup> F cluedat.

<sup>67</sup> F espíritos.

<sup>68</sup> F fará.

<sup>69</sup> es seguro: F seguro es.

<sup>70</sup> F sé.

<sup>71</sup> F om. a.

<sup>72</sup> F esto.

<sup>73</sup> vegés (...) penitencia: F vez vez fará penitencia o en fin de su vida.

<sup>74</sup> H pude.

<sup>75</sup> F om. es.

<sup>76</sup> F E en.

<sup>77</sup> F fol. 183r.

<sup>78</sup> F peccar.

<sup>79</sup> H integra el epígrafe en el texto.

<sup>80</sup> el (...) Christo: H el vuestro (...) Christo F Nuestro Sennor.

<sup>81</sup> Propheta (...) quitat: F profecta lavavos e estad linpios e quitad.

<sup>82</sup> F Magdalena.

<sup>83</sup> F siendo.

<sup>84</sup> F om. Nuestro.

<sup>85</sup> F add. otrosí.

el qual seyendo familiar del<sup>86</sup> Nuestro Sennor e aviendo d'Él alcançaldo<sup>87</sup> muchas graçias e consolaçiones, le negó tres vezes; enpero faziendo penitencia de su pecado alcançó perdón e aun meresció ser príncipe de los apóstolos e fundamento<sup>88</sup> de la Yglesia de Dios. Otrosí *Enxiemplo*<sup>89</sup> [VII]: Del ladrón [fol. 34r] que fue crucificado a la parte diestra del Sennor, el qual en la fin de su vida conosçiendo su pecado e alabando la justicia de Dios meresció entrar en Paraíso ante que ninguno de los apóstolos<sup>90</sup>. *Enxiemplo* [VIII]: Preguntó un cavallero a un santo omne deziendo sy rescibiera a Dios<sup>91</sup> la penitencia del pecador que se torna a Él. Respondió el santo viejo: «Si te acaesçiese<sup>92</sup> qu'el tu manto cayese en algún<sup>93</sup> lodo, ¿echarlo ýas por eso de ti?». Respondió el cavallero: «Non; mas fazerlo ýa alinpiar<sup>94</sup> e cobrírmelo<sup>95</sup> ýa otra vez con él». Dixo el buen omne: «Pues si tú el tu manto non despreçias<sup>96</sup>, nin tanpoco menospreçiará la su criatura que a Él se torna por penitencia». Dize Sant Gregorio<sup>97</sup>: «¡O sy tan ayña tornase el pecador a penitencia, quán ayña está el Sennor presto para mudar la sanna e la setencia<sup>98</sup> que está contra él puesta!»

*<De cómo deve el onbre>*<sup>99</sup> antes escoger en esta vida, que es breve, de fazer penitencia e ser purgado<sup>100</sup> de sus pecados por<sup>101</sup> escapar de las penas del otro mundo, que son por sienpre

Dize Salomón: «Fijo, non tardes de te convertir a Dios, ca non sabes qué verná sobre ti en los díasaveni l deros»<sup>102k</sup>. Dize Sant Agostín: «Mejor es en esta breve vida<sup>103</sup> flaqueza en las quexadas que en la otra, que sienpre dura, dolor en las entrannas». *Enxiemplo* [IX]: Como el enperador Mauriçio andudiese en discordia con Sant [fol. 35r] Gregorio Papa, desque prugo<sup>104</sup> a

<sup>86</sup> familiar del: *F* tan familiar de.

<sup>87</sup> *F* fol. 1 83v.

<sup>88</sup> *F* fundamento.

<sup>89</sup> Otrosí *Enxiemplo*: *F* *enxiemplo* otrosí.

<sup>90</sup> *F* apóstoles.

<sup>91</sup> rescibiera a Dios: *F* rescibirá Dios.

<sup>92</sup> *F* acaesçiere.

<sup>93</sup> *F* al - [fol. 184r]gund.

<sup>94</sup> *F* linpiar.

<sup>95</sup> *F* cobrirme.

<sup>96</sup> *F* menospreçias.

<sup>97</sup> *F* Gerónimo.

<sup>98</sup> *F* sentencia.

<sup>99</sup> *H* Deve el onbre *F* De cómo deve omne. -Todo el epígrafe aparece en *H* integrado en el texto.

<sup>100</sup> *F* purgados.

<sup>101</sup> *F* para.

<sup>102</sup> *F* fol. 184r.

<sup>103</sup> breve vida: *F* vida breve.

<sup>104</sup> *F* plugo.

Dios que fuese[n]<sup>105</sup> reconçiliados en amistança, supplicó el<sup>106</sup> enperador al Papa que toviese por bien de rogar a Dios por él que oviese piadat<sup>107</sup> d'él e le quisiese perdonar sus pecados. E como Sant Gregorio lo fiziese de buena voluntad<sup>108</sup>, un día vídose el enperador fuera de sí en visión ante la silla<sup>109</sup> del Nuestro Sennor, e oyó una boz del Sennor que dixo: «Denme acá a Mauricio». E como él fuese presentado ant'Él, dixo<sup>110</sup> el Sennor: «¿Dó quieres ser purgado de tus pecados, en este mundo o en el otro?» | <sup>111</sup> Respondió el enperador<sup>112</sup>: «Sennor, si a ti proguiere<sup>113</sup>, aquí en este mundo me purga d'ellos»<sup>114</sup>. Dixo el Sennor: «Sea dado Mauricio e su mugier [fol. 35v] en poder de Foça». E<sup>115</sup> este Foça era un cavallero que bivía con ese mesmo enperador. E así fue fecho, ca dende a poco levantóse aquel cavallero contra el enperador<sup>116</sup> e mató a él e a la mugier e a los fijos e subçedió a él en el enperio<sup>117</sup>. Dize el propheta David: «Justo es el Sennor e derechos son los sus juyzios»<sup>1</sup>. Ytem: «Sy el omne perdiere oro, puede fallar otro tanto; mas sy pierde los días de aquesta brev[e]<sup>118</sup> vida que le son dados para que faga penitencia gastándolos en vanidad o en pecado, nunca fallará otros»<sup>m</sup>.

Dize Salomón: «El temor de Dios adelantrá<sup>119</sup> los días de la vida e los annos del pecador serán abreviados». *Enxiemplo* | <sup>120</sup> [X]: Como un rey de Françia estodiase con algunos<sup>121</sup> cavalleros un día de [fol. 36r] domingo, tenía un cuchillo<sup>122</sup> en la mano e non parando mientes cortava en un palo<sup>123</sup>. Díxole uno de sus cavalleros: «Sennor, mannana es lunes». Estonçes<sup>124</sup> él tornando en sí e viendo<sup>125</sup> que avía traspasado el mandamiento de Dios de la guarda del domingo, mandó que le cogiesen todo lo que avía cortado e púsole en la plma de la mano e mandó traer lumbre<sup>126</sup>; así lo quemó sobre

<sup>105</sup> H fuese.

<sup>106</sup> supplicó el: F suplicó al.

<sup>107</sup> F piadat.

<sup>108</sup> F voluntad.

<sup>109</sup> F silla.

<sup>110</sup> oyó (...) dixo: F díxole.

<sup>111</sup> F fol. 185r.

<sup>112</sup> F om. respondió el enperador.

<sup>113</sup> F ploguiere.

<sup>114</sup> F add. E.

<sup>115</sup> F om. E.

<sup>116</sup> F om. E así (...) enperador.

<sup>117</sup> F inperio.

<sup>118</sup> H breva.

<sup>119</sup> F adelantaré.

<sup>120</sup> F fol. 185v.

<sup>121</sup> estodiase con algunos: F estoviese con algunos de sus.

<sup>122</sup> F cuchillo.

<sup>123</sup> F add. E.

<sup>124</sup> F estonçe.

<sup>125</sup> F veyendo.

<sup>126</sup> F add. E.

la mano. Dize el Ecel[es]iástico: «Los que temen a Dios guardan sus mandamientos»<sup>127</sup>. Ytem: «Los que temen al Sennor será bien d'ellos en la su fin, e en el día de su finamiento serán benditos<sup>127</sup>»<sup>p</sup>.

Dize el Ecclesiástico: «Ama al Sennor e llámale para<sup>128</sup> en tu salud, ca los sus ojos |<sup>129</sup> son sobre aquellos que lo<sup>130</sup> aman»<sup>q</sup>. *Enxiemplo [XI]: [fol. 36v]* Como un grant príncipe infiel cativase<sup>131</sup> unos christianos, preguntó a uno que por qué non reya asý<sup>132</sup> como los otros. Respondió el christiano: «Yo non puedo reyr, ca trayo la ymagen del<sup>133</sup> mi Dios en el mi coraçón». Dixo aquel príncipe: «Quiero provar si es asý». E luego matólo e mandólo<sup>134</sup> que le sacasen el coraçón. Como abriesen el coraçón fallaron en él la ymagen del crucifixo<sup>135</sup>. E [viendo]<sup>136</sup> aquel príncipe e los que ý<sup>137</sup> estavan tan maravillosa cosa fueron convertidos a la fe. Dize Sant Gregorio: «Aquellos solos sopieron fablar de Dios los que de coraçón [lo amaron]<sup>138</sup>».

Dize el Apóstol: «El que quisiere<sup>139</sup> ser amigo d'este mun | do<sup>140</sup> será avido por enemigo de Dios»<sup>t</sup>. *Enxiemplo [XII]:* Como un rey<sup>141</sup> veniese al tiempo [fol. 37r] de su muerte mandó a [un]<sup>142</sup> su cavallero que colgase un panno con que le avían de soterrar después de su muerte de una lança e le<sup>143</sup> fiziese traer por toda aquella çi[h]dat<sup>144</sup> do estava apregonando<sup>145</sup> e deziendo: «¡Ahé qué lieva el rey de todo su<sup>146</sup> sennorío e de las sus muchas riquezas de aqueste mundo<sup>147</sup>!». Dize el santo Job: «El omne [es]<sup>148</sup> nascido para trabajo»<sup>s</sup>. Pues sy para trabajo es nascido, pues<sup>149</sup> mejor es trabajar en el serviçio de Dios, que los sus nobles galardones duran por<sup>150</sup> siempre, que

<sup>127</sup> F bendichos.

<sup>128</sup> F om. para.

<sup>129</sup> F fol. 186r.

<sup>130</sup> F le.

<sup>131</sup> F captivase.

<sup>132</sup> F om. asý.

<sup>133</sup> F de.

<sup>134</sup> F mandó.

<sup>135</sup> en él (... ) crucifixo: F la ymagen del crucifixo en él.

<sup>136</sup> H aviendo F veyendo.

<sup>137</sup> F ende.

<sup>138</sup> H om. lo amaro-n.- Se deja, sin embargo, un espacio en blanco en esa línea.

<sup>139</sup> F quisiere.

<sup>140</sup> F fol. 186v.

<sup>141</sup> F reye.

<sup>142</sup> H. om. un.

<sup>143</sup> F lo.

<sup>144</sup> H civdat.

<sup>145</sup> F pregonado.

<sup>146</sup> todo su: F su gran.

<sup>147</sup> F om. de aqueste mundo.

<sup>148</sup> H om. es.

<sup>149</sup> F om. pues.

<sup>150</sup> F para.

non trabajar por el mundo, que las sus vanas delectaciones ayña<sup>151</sup> pasan, e después aver de yr omne a tormento e pe- [fol. 37v] | <sup>152</sup> na perdurable. Mas los delicados non quieren los gozos celestiales sin aquí aver las delectaciones terrenales. ¡Cómo esto es<sup>153</sup> cosa que non puede ser, aquí el omne gozarse<sup>154</sup> con el mundo e acullá regnar con Christo!

Dize el sabio Salomón: «Bienaventurado es el omne que ha en sí sabiduría e abonda en prudencia<sup>155</sup>». Ytem: «Toma en posesión la sabiduría, ca mucho es mejor qu'el oro»<sup>156</sup>. Ytem: «Aquel es verdaderamente sabio que es<sup>156</sup> humilde e manso»<sup>157</sup>. *Enxiemplo [XIII]*: Como un romero llegase al tienpo de su muerte vido al Nuestro<sup>157</sup> Sennor e dixo: «Sennor, nunca en este mundo oye consolación». Respondió el Sennor: «Anda acá, que Yo seré tu consolación». E asý seguíó [fol. 38r] al | <sup>158</sup> Sennor a la gloria perdurable, al qual<sup>159</sup> supo seguir en este mundo biviendo segunt<sup>160</sup> la su volunta[t]<sup>161</sup>. Dize Sant Gregorio: «La primera sabiduría es guardarse omne de pccar. La segunda sabiduría es<sup>162</sup> saber bevir segunt la voluntat<sup>163</sup> de Dios». Dize el Apóstol: «La sabiduría del mundo neçdat es ante Dios»<sup>164</sup>. *Enxiemplo [XIV]*: Como un legista enfermase, traxiéronle el Cuerpo de Dios para que lo resçebiese<sup>164</sup>. Él dixo que quería aver consejo con su mugier e<sup>165</sup> sus fijos si lo tomaría. E ellos respondieron que lo resçebiese, que santa cosa era. E él dixo: «Apello»<sup>166</sup>. E como tornase la cara a la paret<sup>167</sup>, afogólo el Diablo. E asý seguíó la apellaçión<sup>168</sup> a la tierra de perdiçión.

[Fol. 38v] Dize Sant Agostín: «La prudencia del mundo malicia es»<sup>169</sup>. *Enxiemplo [XV]*: | <sup>170</sup> Como un decretista fuese finado, queriéndolo<sup>171</sup> adreçar segunt fazen a los muertos, falláronle que non tenía lengua. Et<sup>172</sup> asý

<sup>151</sup> delectaciones ayña: *F* delectaciones ayña se.

<sup>152</sup> *F* fol. 187r.

<sup>153</sup> *F* sea.

<sup>154</sup> aquí (...) gozarse: *F* gozarse omne aquí.

<sup>155</sup> *F* prodencia.

<sup>156</sup> *F* om. es.

<sup>157</sup> *F* om. nuestro.

<sup>158</sup> *F* fol. 187v.

<sup>159</sup> *F* om. qual.

<sup>160</sup> biviendo segunt: *F* beviendo segund.

<sup>161</sup> *H* voluntas *F* voluntad.

<sup>162</sup> *F* om. guardarse (...) sabiduría es.

<sup>163</sup> *F* voluntad.

<sup>164</sup> *F* resçebiese Et.

<sup>165</sup> *F* add. con.

<sup>166</sup> *F* apelo.

<sup>167</sup> *F* pared.

<sup>168</sup> *F* apelaçión.

<sup>169</sup> *F* add. otro.

<sup>170</sup> *F* fol. 188r.

<sup>171</sup> *F* queriéndole.

<sup>172</sup> *F* e.

es de creer qu'el Diabolo que levó la su alma levó el estrumento con que la avía ganado. Dize Sant Gerónimo: [...]<sup>173</sup>.

Dize Nuestro Sennor en el Evangelio: «El que se humilla será enalça-do, e el que se enalça<sup>174</sup> será abaxado<sup>175</sup>». Sant Ysidro: «Si fueres humilde en tu[s]<sup>176</sup> ojos, serás grant<sup>177</sup> ante Dios». *Enxiemplo [XVI]: [fol. 39r]* Como el<sup>178</sup> rey Nabucodonosor, seyendo uno de los príncipes más poderosos del mundo, un día estando en su palacio, levantando<sup>179</sup> su coraçón en sobervia, dixo: «Aqueste<sup>180</sup> es Babilón, l<sup>181</sup> que yo hedifiqué a mi gloria». E como esto dixiese, por justo juyzio de Dios fue privado<sup>182</sup> del entendimiento, e tornó asý como bestia, e andava por los montes comiendo feno. Dize Sant Agostín: «Aya vergüença omne<sup>183</sup> de ser sobervio, pues Dios es fecho homilde<sup>184</sup>». El Diabolo non fizo otro pecado salvo que se ensobervesció. E do era tan glorioso príncipe es fecho [fol. 39v] tan mesquina<sup>185</sup> cosa, pues ¿qué será del gusano del omne que quiere ser sobervio?

Dize el<sup>186</sup> Nuestro Sennor: «Aprendet de mí, que só manso e homilde<sup>187</sup> de coraçón». *Enxiemplo [XVII]:* Como el glorioso duc<sup>188</sup> de Bullón sacase la Tierra Santa de poder de los moros, los françeses trabajaron mucho con él<sup>189</sup> por le fazer rey. Él nunca consentió<sup>190</sup>, deziendo: «Nunca prega<sup>191</sup> a Dios que ponga<sup>192</sup> en mi cabeça corona de oro en piedras preçiosas por enalçamiento<sup>193</sup> de sennorio, pues al mi Sennor Jhesu Christo fue puesta en su cabeça por escarnio e vituperio<sup>194</sup> corona de espinas». E así despreció el reyno<sup>195</sup> terrenal que ayña pasa por el celestial que dura por sien- [fol. 40r] pre.

<sup>173</sup> Se trata, sin duda, de una omisión existente ya en el arquetipo, puesto que *H* deja un espacio de dos líneas y media en blanco y *F*, no percibiendo el error, copia a continuación la siguiente *auctoritas*.

<sup>174</sup> *F* ensalça.

<sup>175</sup> *F* humillado dize.

<sup>176</sup> *H* tu.

<sup>177</sup> *F* grande.

<sup>178</sup> *F* un.

<sup>179</sup> *F* e levantado el.

<sup>180</sup> *F* aquesta.

<sup>181</sup> *F* Babilón. -*F fol. 188v*.

<sup>182</sup> *F* provado.

<sup>183</sup> vergüença omne: *F* el omne vergüença.

<sup>184</sup> *F* humilde.

<sup>185</sup> *F* pequenna e mesquina.

<sup>186</sup> *F* *F* om. el.

<sup>187</sup> *F* omilde.

<sup>188</sup> *F* duque.

<sup>189</sup> *F* om. con él.

<sup>190</sup> Él nunca consentió: *F* E él non quiso consentir.

<sup>191</sup> *F* prega.

<sup>192</sup> *F* yo ponga.

<sup>193</sup> *F* ensalçamiento.

<sup>194</sup> en su (...) vituperio: *F* por escarnio e vituperio en su cabeça.

<sup>195</sup> *F* reno.

E<sup>196</sup> dize el rey David: «Escogí yo ser homilde<sup>197</sup> e menospreñado en la casa de mi Sennor Dios, más<sup>198</sup> que non bevir glorioso con los pecadores<sup>199</sup>».

Dize el Ecclegiástico: «En la tu buena obra non te enxalçes<sup>200</sup>, nin demandas galardón terrenal, nin del rey quieras cáthedra de onra, ca en vanidat es fallado el pecador e sobervio»<sup>201</sup>. *Enxiemplo [XVIII]*: | <sup>201</sup> Como un rey enfiel subjugase so<sup>202</sup> su sennorío muchas tierras de los christianos e destruyese<sup>203</sup> las yglesias, vino a Jherusalem e levó dende el pedaço de la Cruz que ende dexó<sup>204</sup> Santa Elena, madre de Costantino el enperador. E<sup>205</sup> como un buen enperador de Roma oviese grant dolor por el mal que aquel cruel príncipe fasía<sup>206</sup>, allegó grant hueste [fol. 40v] e fue contra él e prugo<sup>207</sup> a Dios que le vençiese e matase<sup>208</sup>. E como él veniese a Gerusalem<sup>209</sup> e traxiese el madero de la Sancta Cruz consigo para entrar en la cibdat, vestióse de pannos muy gloriosos e puso su corona en la<sup>210</sup> cabeça. E como él con su cavallería quesiesen<sup>211</sup> entrar en la cibdat, a desora çerráronse<sup>212</sup> las puertas juntándose las piedras unas con otras. E como ellos estudiesen<sup>213</sup> ma | ravillados<sup>214</sup> de tan grant cosa, apareció un<sup>215</sup> ángel ençima de la [çerca]<sup>216</sup>, que dixo: «¿Cómo tú, enperador, presumes entrar con tanta gloria por aquesta puerta por la qual entró el Rey de los Cielos humildemente<sup>217</sup> cavallero en una asna el Día de Ramos?» E como esto dixiese desapareció. Eston- [fol. 41r] çe el enperador bueno<sup>218</sup> con mucha humildat desnudóse fasta en camisote<sup>219</sup> e con muchas<sup>220</sup> lágrimas tomó la Sancta Cruz<sup>221</sup> en las

<sup>196</sup> *F om. E.*

<sup>197</sup> *F omilde.*

<sup>198</sup> *F om. más.*

<sup>199</sup> *F peccadores.*

<sup>200</sup> *F enssalçes.*

<sup>201</sup> *F fol. 189v.*

<sup>202</sup> enfiel (...) so: *F infiel sujugase.*

<sup>203</sup> *F destroyese.*

<sup>204</sup> ende dexó: *F dexó ende.*

<sup>205</sup> *F om. E.*

<sup>206</sup> *F fazía.*

<sup>207</sup> *F plugo.*

<sup>208</sup> vençiese e matase: *F vençió.*

<sup>209</sup> *F Jherusalem.*

<sup>210</sup> *F su.*

<sup>211</sup> *F quisiese.*

<sup>212</sup> *F çercáronse.*

<sup>213</sup> *F estoviesen.*

<sup>214</sup> *F fol. 190r.*

<sup>215</sup> *F el.*

<sup>216</sup> *H puerta.*

<sup>217</sup> *F humilmente.*

<sup>218</sup> enperador bueno: *F buen enperador.*

<sup>219</sup> *F camisón.*

<sup>220</sup> *F add. sanctas.*

<sup>221</sup> Sancta Cruz: *F Cruz Sancta.*

manos e vínose a la puerta cantando este canto: «*O Cruz, splendor<sup>222</sup>cunctis astris et caetera*»<sup>223</sup>. E como llegase, abriéronse las puertas como antes estavan. E así fue puesta en su lugar la Cruz del Sennor con mucha devoción<sup>224</sup>. Dice Sant Gregorio: «En quan | to<sup>225</sup> fuere el omne más onrado en su cuerpo por muy nobles vestiduras e por vana gloria, tanto es más menospreciado çerca de Dios». Ytem Séneca: «El sabio pone el fruto de la<sup>226</sup> su buena obra en su conciencia<sup>227</sup> e el loco en vana gloria de sí».

Dize el profeta Dvid: «Verán los justos al avari- [fol. 41v] ento e reyrse An d'él<sup>228</sup> deziendo: «¡Ahé el omne en el qual non puso Dios<sup>229</sup> la su ayuda, ca esperó en las sus riquezas e así permanesció en su vanidad!»<sup>230</sup>. Ytem Salomón<sup>231</sup>: «El avariento nunca será farto, e el que ama las riquezas non<sup>232</sup> avrá provecho ninguno<sup>232</sup> d'ellas»<sup>cc</sup>. *Enxiemplo [XIX]*: Como Santo Domingo fiziese sermón a la muerte de un avariento, e tratando en a | quella<sup>233</sup> palabra que dize el Nuestro<sup>234</sup> Sennor en el Evangelio: «Do fuere el tu thesoro ay es el tu coraçón»<sup>dd</sup>, dixo: «El cuerpo de aqueste sin piadat<sup>235</sup> sin coraçón está. E<sup>236</sup> el su coraçón en el arca do tenía su thesoro lo fallaredes». E como algunos de los que ende<sup>237</sup> estavan quesiesen provar sy era verdat lo qu'el sancto dezía, abrieron el archa<sup>238</sup> e fallaron dentro el coraçón del [fol. 42r] muerto. Dize el propheta David: «Si las vuestras riquezas fueren multiplicadas, non querades poner en ellas<sup>239</sup> vuestro coraçón»<sup>cc</sup>. Ytem: »Dormieron los onbres<sup>240</sup> el su suenno, e de todas sus riquezas non fallaron nada en las<sup>241</sup> sus manos»<sup>ff</sup>.

Dize Salomón: «El que se amerçendeare del pobre será bendito»<sup>gg</sup>. Ytem Tobías: Mejor es fazer<sup>242</sup> limosna que non ayuntar theso | ros<sup>243</sup> de oro»<sup>hh</sup>. Ytem dize el<sup>244</sup> Ecclesiástico: «Así como el agua amata el fuego, así el ali-

<sup>222</sup> *F splendor.*

<sup>223</sup> Antífona de *Magnificat* en las primeras vísperas de la fiesta de la Cruz.

<sup>224</sup> *F reverencia e devoción.*

<sup>225</sup> *F fol. 190v.*

<sup>226</sup> fruto de la: *F fructo de.*

<sup>227</sup> *F coraçón.*

<sup>228</sup> *F om. d'él.*

<sup>229</sup> non puso Dios: *F Dios non puso.*

<sup>230</sup> Ytem Salomón: *F F Item Salamón de avaricia.*

<sup>231</sup> *F nunca.*

<sup>232</sup> *F om. ninguno.*

<sup>233</sup> *F fol. 191r.*

<sup>234</sup> *F om. Nuestro.*

<sup>235</sup> *F om. sin piadat.*

<sup>236</sup> *F ca.*

<sup>237</sup> *F ay.*

<sup>238</sup> *F arca.*

<sup>239</sup> *H* deja un espacio en blanco y *add.* dellas.

<sup>240</sup> *F omnes.*

<sup>241</sup> *F om. las.*

<sup>242</sup> *F fazer.*

<sup>243</sup> *F fol. 191v.*

<sup>244</sup> *F om. dize el.*

mosna<sup>245</sup> amata el pecado»<sup>ii</sup>. *Enxiemplo [XX]*: Léese que un omne de buena mente<sup>246</sup> fiava de su mugier todas sus riquezas, ca sabía que era caçurra e nunca fazía **[fol. 42v]** limosna. E como ella se<sup>247</sup> moriese, dezían sus amigos al marido que fiziese algún<sup>248</sup> bien por el alma<sup>249</sup> de su mugier. Mas él poco catava<sup>250</sup> d'ello, antes andava cuydoso<sup>251</sup> cómo se casaría otra vez. E así se conplió<sup>252</sup> bien en ella lo que dize el Sennor en el Evangelio: «Por qual medida medierdes<sup>253</sup>, por esa seredes medidos<sup>254</sup>»<sup>ii</sup>. Dize Sant Agostín: «Non puede fazer el omne<sup>255</sup> mejor limosna que l<sup>256</sup> tornar<sup>257</sup> lo mal ganado a sus duennos». Ytem dize: «Ante<sup>258</sup> quieren los reprobados gastar las sus riquezas por vana gloria del mundo que non restituyr lo mal ganado a aquellos a quien son obligados».

**[Fol. 43r]** Dice el Apóstol: «Todo pecado que la persona faze es fuera del<sup>259</sup> cuerpo, mas el luxurioso en su mesmo cuerpo peca»<sup>kk</sup>. Ytem dize: «Dios juzgará<sup>260</sup> los fornicadores e adúlteros»<sup>ll</sup>. *Enxiemplo [XXI]*: Como un buen clérigo mandase en<sup>261</sup> una fiesta de 'Todos los Santos que se guardasen los onbres de se<sup>262</sup> ayuntar con sus mugieres, un omne e su mugier, non curando de guardar el tal mandamiento, essa noche echáronse en uno. E ellos faziendo su torpedat<sup>263</sup> afo l gólos<sup>264</sup> el Diablo. E otro día falláronlos uno sobre otro muertos. E así es de creer que, pues amos fueron consentientes en el pecado, sean conpanneros en la pena perdurable. E<sup>265</sup> dize [el]<sup>266</sup> Propheta: «Podrescieron las bestias en el su estiércol»<sup>mmm</sup>. Ytem **[fol. 43v]** Sant Gregorio: «Aquel es bien de poco seso que por las<sup>267</sup> delectaçiones de aquesta<sup>268</sup> breve vida

<sup>245</sup> el alimosna: *F* la limosna.

<sup>246</sup> *F* mente.

<sup>247</sup> *F om. se.*

<sup>248</sup> *F* feziese algund.

<sup>249</sup> *F* ánima.

<sup>250</sup> poco catava: *F* non curava.

<sup>251</sup> *F* cuydoso.

<sup>252</sup> *F* cunplería.

<sup>253</sup> *F* medierdes.

<sup>254</sup> seredes medidos: *F* serás medido.

<sup>255</sup> fazer el omne: *F* el omne fazer.

<sup>256</sup> *F fol. [191 bis]r.*

<sup>257</sup> *F* toma.

<sup>258</sup> *F* antes.

<sup>259</sup> *F* de su.

<sup>260</sup> *F* juzga.

<sup>261</sup> *F om. en.*

<sup>262</sup> onbres de se: *F* omes de.

<sup>263</sup> faziendo su torpedat: *F* fezieron su t. Et.

<sup>264</sup> *F fol. [191 bis]v.*

<sup>265</sup> *F om. E.*

<sup>266</sup> *H. om. el.*

<sup>267</sup> *F add* breve[s].

<sup>268</sup> de aquesta: *F* d'esta.

obliga <a sý><sup>269</sup> a las penas perdurables de la otra<sup>270</sup>. Ytem: «La persona luxuriosa en beviendo es muerta».

Dize el<sup>271</sup> N uestro Sennor en el Evangelio: «Sean los vuestros lomos çennidos por castidat e [tenet]<sup>272</sup> en vuestras manos candelas ençendidas<sup>273</sup> de buenas obras»<sup>274</sup>. Dize Sant Ysidoro: «Los que castamente biven serán eguales a<sup>275</sup> los ángeles». *Enxiemplo [XXII]*: Como un rey de Inglaterra vie-se una mugier, la qual era muy fermosa en los ojos<sup>275</sup>, enamoróse d'ella. E como él cobdiçiasse mucho pecar con ella, la santa criatura, temiendo más a Dios que al rey terrenal, sacóse los ojos e lançó **[fol. 44r]** los al rey, de-ziendo: «¿Ves endo lo que cobdiçiasse?». Dize Sant Ysidoro: «¡O quam glorioso fruto es el<sup>276</sup> de la castidat!». Ytem: «La persona ca[st]a<sup>277</sup> en la tierra es honrada<sup>278</sup> e en el Çielo coronada». De muchas nobles personas se lee que antes escogieron perder la vida que la buena fama.

Dize el rey David a Nuestro Sennor Dios: «Sennor, el mi corazón non es enxalçado<sup>279</sup>, nin los mis ojos orgullosos, nin me puse en grandes ponpas, nin quise traer sobre mí cosas muy preçiosas<sup>280</sup>; mas yo<sup>281</sup>, homillando a mí, en-xalçé la mi alma»<sup>282</sup>. *Enxiemplo [XXIII]*: <sup>282</sup> Como Santa Ysabel<sup>283</sup>, fija del rey de Ungría, fuese<sup>284</sup> casada con un grant príncipe, quando acaesçia que non estava con **[fol. 44v]** su marido, desnudávase los pannos preçiosos e vestíase otros muy pobres, e dezía a sus donzellas: «Aún yo<sup>285</sup> fio por mi Sennor Jhe-su Christo que por el su amor andaré yo así<sup>286</sup> fecha pobrezilla por el mundo». E como proguiesse<sup>287</sup> a Dios de lo así ordenar qu'el su noble marido [fi-nase] en defendimiento de la Tierra Santa<sup>288</sup>, ella con deseo de pobreza<sup>289</sup> dio todas las cosas que a ella pertenesçian a los pobres. E en tanta mengua vino que filava lana a dinero, e sus vestidos eran viejos e remendados de<sup>290</sup> pan-

<sup>269</sup> *H* así *F* así

<sup>270</sup> *F om.* de la otra.

<sup>271</sup> *F om.* el.

<sup>272</sup> *H* tenedat.

<sup>273</sup> *F* ardiendo.

<sup>274</sup> *F* de.

<sup>275</sup> una mugier (...) ojos: *F* una muy fermosa don- **[fol. 192r]** zella con los ojos e.

<sup>276</sup> *F om.* el.

<sup>277</sup> *F om.* Ytem (...) casta.

<sup>278</sup> *F* onrada.

<sup>279</sup> *F* ensalçado.

<sup>280</sup> *F add. c.*

<sup>281</sup> *F om.* yo.

<sup>282</sup> *F fol. 192v.*

<sup>283</sup> *F* Elisabed.

<sup>284</sup> *F* fue.

<sup>285</sup> *F om.* yo.

<sup>286</sup> andaré yo así: *F* yo andaré.

<sup>287</sup> *F* ploguiesse.

<sup>288</sup> [finase] (...) Santa: *H* fuese (...) Santa *F* finase.

<sup>289</sup> *F* pobleza.

<sup>290</sup> remendados de: *F* redados.

nos de otras colores<sup>291</sup>. Como el rey su padre sopiese<sup>292</sup> a cuánta pobreza era venida su fija, enbió a un conde por ella. E co- [fol. 45r] mo veniese a do ella estava e la viese filar lana e vestida tan l<sup>293</sup> pobremente, con grant vergüença que ovo dixo a altas bozes: «¡Nunca fija de rey fue vista filar lana nin tan vilmente vestida!». E como trabajase mucho por la tornar a su padre el rey, ella nunca consentió. E como fuese levada a un castiello<sup>294</sup> contra su voluntad<sup>295</sup> fasta que fuese casada otra vez, e las sus nobles donzellas, que con ella deseavan servir a Dios, por esso llorasen amargosamente, ella<sup>296</sup> consolándolas dixo: «Aunque yo<sup>297</sup> en otra manera non pueda<sup>298</sup> foýr este casamiento yo me cortaré las narizes, e así fea non me querrá ninguno». [fol. 45v] Dize Sant Pablo apóstol: «Hermanos, aviendo lo que es neçessitat<sup>299</sup> para los cuerpos del comer e del vestir, en<sup>300</sup> esto seamos contentos»<sup>301</sup>.

Dize Basilio: ««Quanto más se deleyta alguno en la fermosura de su l<sup>301</sup> cuerpo, tanto más se deleyta e se<sup>302</sup> arriedra su alma<sup>303</sup> de Dios». Dize Sant Gregorio<sup>304</sup>: «Non quiere ninguno las<sup>305</sup> preçiosas vestiduras synon por vana gloria». Dize Nuestro Sennor Ihesu Christo<sup>306</sup> por el Propheta: «Porque las fijas de Sion —*id est*<sup>307</sup>, de la Yglesia— se e[n]xalçaron trayendo los cucillos tendidos e los ojos orgullosos e los pies conpuestos e llen[o]s<sup>308</sup> de odores<sup>309</sup> preçiosos, serán dados<sup>310</sup> en fedor e pena perdurables»<sup>311</sup>. *Enxiemplo*<sup>311</sup> [XXIV]: Como Gezebec, reyna<sup>312</sup> de Israel, se conpusiese<sup>313</sup> de preçiosos ornamentos e queriendo ser vista se parase a una ventana, por justo juyzio de Dios fue despennada de [fol. 46r] la ventana ayuso e morió<sup>314</sup>. E non en-

<sup>291</sup> *F add.* de.

<sup>292</sup> *F* supiese.

<sup>293</sup> *F fol.* 193r.

<sup>294</sup> *F* castiello.

<sup>295</sup> *F* voluntad.

<sup>296</sup> *F* ellas.

<sup>297</sup> *F om.* yo.

<sup>298</sup> *F* podiese.

<sup>299</sup> *F* neçessario.

<sup>300</sup> *F* con.

<sup>301</sup> *F fol.* 193v.

<sup>302</sup> *F om.* se deleyta e se.

<sup>303</sup> *F* ánima.

<sup>304</sup> *F* Grigorio.

<sup>305</sup> *F om.* las.

<sup>306</sup> *F om.* Ihesu Christo.

<sup>307</sup> *id. est.* *F* esto es.

<sup>308</sup> *ll* llenas.

<sup>309</sup> *F* olores.

<sup>310</sup> *F* dadas.

<sup>311</sup> *F add.* de una vana gloria.

<sup>312</sup> Gezebec reyna: *F* Gezabel regna.

<sup>313</sup> *F* conposiese.

<sup>314</sup> *F* murió.

bargante que ella fuese reyna<sup>315</sup>, ante que acordasen a la soterrar la fal-laron<sup>316</sup> comida de perros. Dize el apóstol Sant Juan<sup>317</sup> en el Apocalisi<sup>318</sup>: «Tanto será dado a cada uno de pena e<sup>319</sup> tormento en el otro mundo quanto se glorificó en este en la fermosura de su cuerpo e se dio a las deletaciones de la carne»<sup>319</sup>. Ytem: «Nuestro Sennor Dios non se delecta<sup>320</sup> en la fermosura del cuerpo mas en la limpieza del alma<sup>321</sup>»<sup>322</sup>.  
(...)<sup>322</sup>.

### CITAS BÍBLICAS

- a) Ps. 65, 18: *Iniquitatem si aspexi in corde meo, Non exaudiet Dominus.* Tomamos la Vulgata como texto bíblico de referencia.
- b) Lc. 12, 8: *Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filium hominis confitebitur illum coram angelis Dei.*
- c) Prov. 28, 13: *Qui abscondit scelera sua non dirigeretur.*
- d) Ps. 31, 5: *Confitebor adversum me iniustitiam meam Domino; Et tu remisisti impietatem peccati mei.*
- e) Eccli. 41, 31: *Non confundaris confiteri peccata tua, Et ne subiicias te omni homini pro peccato.*
- f) Eccli. 2, 22: *Si poenitentiam non egerimus, Incidemus in manus Domini.*
- g) Prov. 15, 9: *Abominatio est Domino via impii; Qui sequitur iustitiam diligitur ab eo.*
- h) Eccli. 18, 22: *Ne verearis usque ad mortem iustificari.*
- i) Eccli. 31, 10: *Qui potuit transgredi et non est transgressus; Facere mala, et non fecit.*
- j) Is. 1, 16: *Lavamani, mundi estote; Auferte malum cogitationum vestrarum Ab oculis meis; Quiescite agere perverse.* Is. 1, 18: *Si fuerint peccata vostra ut coccinum, Quasi nix dealbabuntur; Et si fuerint rubra quasi vermiculus, Velut lana alba erunt.*
- k) Eccli. 5, 8-9: *Non tardes converti ad Dominum, Et ne differas de die in diem; / Subito enim veniet ira illius (...)*

<sup>315</sup> ella fuese reyna: F era reygna.

<sup>316</sup> F fol. 194r. Add. la.

<sup>317</sup> F Johan.

<sup>318</sup> F Apocalipsi.

<sup>319</sup> F add. de.

<sup>320</sup> F deleyta.

<sup>321</sup> F ánima.

<sup>322</sup> Continuará. Queremos agradecer su valiosa ayuda a Charo Moreno, bibliotecaria de la Casa de Velázquez de Madrid.

- l) Ps. 119, 137: *Iustus es, Domine. Et rectum iudicium tuum.*
- m) Parece una falsa cita; sin embargo, cfr. Eccli. 30, 15: *Salus animae in sanctitate iustitiae Melior est omni auro et argento.* Y Ps. 77, 33: *Defecerunt in vanitate dies eorum.*
- n) Prov. 10, 27: *Timor Domini apponet dies. Et anni impiorum breviabuntur.*
- o) Eccli. 2, 21: *Qui timent Dominum custodiunt mandata illius.*
- p) Eccli. 1, 13: *Timenti Dominum bene erit in extremis, Et in die defunctionis suae benedicetur.*
- q) Eccli. 13, 18: *Omni vita tua dilige Deum, Et invoca illum in salute tua + Eccli. 34, 15: Et oculi Dei in diligentes se.*
- r) Iac. 4, 4: *Adulteri nescitis quia amicitia huius mundi inimica est Dei?*
- s) Iob. 5, 7: *Homo nascitur ad laborem.*
- t) Prov. 3, 13: *Beatus homo qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia.*
- u) Prov. 16, 16: *Posside sapientiam, quia auro melior est.*
- v) Prov. 29, 8: *Sapientes vero avertunt furorem.*
- w) 1 Cor. 3, 19: *Sapientia enim huius mundi, stultitia est apud Deum.*
- x) Mt. 23, 12: *Qui autem se exaltaverit, humiliabitur: et qui se humiliaverit, exaltabitur.* Véase también Lc. 18, 14.
- y) Mt. 11, 29: *Discite a me, quia mitis sum, et humilis corde.*
- z) Ps. 83, 11: *Elegi abiectus esse in domo Dei mei, Magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.*
- aa) Eccli. 14, 5: *Et non iucundabitur in bonis suis + Eccli. 7, 4: Noli quaerere a Domino ducatum, Neque a rege cathedram honoris + Eccli. 23, 8: In vanitate sua apprehenditur peccator; Et superbus (...)*
- bb) Ps. 51, 8-9: *Videbunt iusti, et timebunt; Et super eum ridebunt, et dicent: / Ecce homo qui non posuit Deum adiutorem suum; Sed speravit in multitudine divitiarum suarum, Et prevaluit in vanitate sua.*
- cc) Eccl. 5, 9: *Avarus non implebitur pecunia, Et qui amat divitias fructum non capiet ex eis.*
- dd) Mt. 6, 21: *Ubi est enim thesaurus tuus, ibi est cor tuum.* Véase también Lc. 12, 34.
- ee) Ps. 61, 11: *Divitiae si affluant, nolite cor apponere.*
- ff) Ps. 75, 6: *Dormierunt somnum suum, Et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.*
- gg) Prov. 14, 21: *Qui autem miseretur pauperis beatus est.*
- hh) Tob. 12, 8: *Bona est (...) elemosyna magis quam thesauros auri recondere.*

- ii) Eccli. 3, 33: *Ignem ardentem exstinguit aqua, Et elemosyna resistit peccatis.*
- jj) Mt. 7, 2: *In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.* Véase también Mc. 4, 24 y Lc. 6, 38.
- kk) 1 Cor. 6, 18: *Omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.*
- ll) Hebr. 13, 4: *Fornicatores enim, et adulteros iudicabit Deus.*
- mm) Ioel. 1, 17: *Computruerunt jumenta in stercore suo.*
- nn) Lc. 12, 35: *Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris.*
- oo) Ps. 130, 1-2: *Domine, non est exaltatum cor meum, Neque elati sunt oculi mei, Neque ambulavi in magnis, Neque in mirabilibus super me. / Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam.*
- pp) 1 Tim. 6, 8: *Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus.*
- qq) Is. 3, 16: *Pro eo quod elevatae sunt filiae Sion, Et ambulaverunt extento collo, Et nutibus oculorum ibant, Et plaudebant, ambulabant pedibus suis, Et composito gradu incedebant + Is. 3, 24: Et erit pro suavi odore foetor.*
- rr) Apoc. 18, 7: *Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum.*
- ss) Probablemente se trata de una falsa cita. Cfr., sin embargo, Iac. 2, 26: *Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est (...).* Y también, sobre todo, 1 Io. 2, 15-16: *Nolite diligere mundum, non est charitas Patris in eo: / quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum et superbia vitae: quae non est ex Patre, sed ex mundo est.*

Universidad de La Plata

Universidad Complutense de Madrid